

PENAS IBÁÑEZ, M<sup>a</sup> Azucena y MARTÍN MARTÍN, Raquel (ed. y coord.), *Traducción e Interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*, Rabat: Univ. Mohamed V de Rabat, Univ. de Bergen, Ed. CantArabia, 2009, 406 pp. (ISBN: 978-9954-22-914-9, ISBN: 978-82-993786-5-9, ISBN: 978-84-865134-58-7)

M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez y Raquel Martín Martín son las editoras del libro titulado: *Traducción e Interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*, publicado en diciembre de 2009, en Rabat por el Instituto de Estudios Hispano-Lusos de la Universidad Mohamed V de Rabat, por la Universidad de Bergen y por la Editorial CantArabia, dentro de la Colección Almoradú, Serie Relaciones Interculturales, número 10, en colaboración con la Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos), la Universidad Hassan II de Casablanca (Marruecos), la Universidad de Bergen (Noruega), la Universidad de La Sapienza (Roma-Italia), la Universidad Católica de Lovaina/F.W.O./K.U. Leuven (Bélgica), a Universidade Nova de Lisboa (Portugal), la Universidad del País Vasco-EHU, la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad Autónoma de Madrid (España).

El libro surge de un encuentro científico entre un grupo de profesores universitarios hispanistas especializados en temas de traducción e interculturalidad. Dicho encuentro fue subvencionado, en diciembre de 2008, al amparo de la primera convocatoria de la promoción del hispanismo en las universidades marroquíes, firmada por la Embajada de España y gestionada por el Instituto Hispano-Luso de Rabat, organismo perteneciente a la Universidad Mohamed V de Rabat.

La obra consta de dos partes diferenciadas: la primera aborda los distintos aspectos metodológicos, teóricos y prácticos, que competen a la traducción; la segunda trata igualmente los distintos aspectos metodológicos, teóricos y prácticos, que afectan, en cambio, a la interculturalidad. En cualquier caso, ambas partes permiten una interrelación natural, que, solo por motivos de prevalencia, han sido disociadas.

Los capítulos a su vez han sido ordenados en cada una de las dos partes mencionadas atendiendo a dos parámetros: el lingüístico y el intercultural, que se subdividen diatópicamente. Así, en la parte de traducción, con ocho capítulos, se ofrece un enfoque multilingüístico: desde la lingüística general e hispánica, pasando por la lingüística árabe, latina, portuguesa, italiana, inglesa, hasta llegar a la noruega. En la parte de interculturalidad, con otros ocho capítulos, se muestra una perspectiva pluricultural: desde la cultura hispano-marroquí, pasando por la cultura árabe, francesa, africana, neerlandesa, china y japonesa.

El 1º capítulo de la 1ª parte, de M<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez, titulado: *El recorrido semántico del eje onímico en la traducción inter e intralingüística*, responde a una investigación más amplia que ha sido realizada en el marco del proyecto (FFI2008-04605), subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España. La investigación, que afecta a la lingüística general e hispánica, permite extraer, entre otras, la conclusión de que la paráfrasis, más allá de una simple reformulación textual o de una relación potencial de transformación sintáctica y equivalencia semántica entre frases, es un fenómeno de gran complejidad semántica, pragmática y sintáctica, que obliga a reformular estas ideas, tomar de cada una de ellas los elementos más

relevantes e introducir nuevos conceptos enunciativos para obtener una perspectiva más amplia –inter e intralingüística–, sobre el fenómeno de la paráfrasis, como un caso de *sinonimia sintagmática*, que constituye la aportación personal de la autora.

El 2º capítulo, de Abdesslam Okab, titulado: *Las preposiciones en la interlengua de los estudiantes de español de la Facultad de Letras de Agdal-Rabat*, parte del término *interlengua* acuñado por L. Selinker, dado que permite a la didáctica de las lenguas extranjeras revalorizar los errores y tomarlos muy en cuenta para estudiar los procesos involucrados en la adquisición de toda lengua nueva, tanto en un contexto natural, como de enseñanza reglada. Valiéndose de este fundamento teórico, el autor se propone explicar cómo se presenta la evolución del aprendizaje/adquisición de las preposiciones e inferir a través de los errores cometidos los mecanismos cognitivos que están en juego.

El 3º capítulo, de Mohamed El-MadKouri Maataoui, titulado: *Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los servicios públicos*, aborda un tema de candente actualidad, que afecta a la sociolingüística y a la etnolingüística. Se trata de los documentos que los inmigrados proporcionan a la Administración de los países de llegada. Estos pueden dividirse, desde el punto de vista de la lengua de sus textos, en dos grupos: textos-plantilla y textos-redactados. Esta división es importante desde el punto de vista de la traducción ya que el traductor puede en el primer caso trabajar con plantillas de traducción, mientras que en el segundo caso cada documento es siempre “único”. Y lo es aún más, en el último caso, cuando dicho documento viene redactado en una lengua que no es la nativa del país de origen, caso del francés en la mayoría de los países africanos.

El 4º capítulo, de Marco A. Gutiérrez Galindo, titulado: *Interculturalidad y sabiduría en el Renacimiento: la traducción interferida*, se inspira en la Carta nuncupatoria del *Vocabulario Español-Latino (VEL)* de Antonio de Nebrija, para realizar la distinción entre sabiduría y erudición, en tanto que condición de lo uno y de lo otro. De manera particular interesa el análisis de hechos interculturales que estén mediados por un cambio de lengua, pues dicho trasvase genera a menudo interferencias de tal magnitud que el instrumento mismo puede llegar a tener una cierta entidad propia en la dialéctica que se suscita entre ambos conceptos.

El 5º capítulo, de Fernanda Miranda Menéndez, titulado: *De la (in)traducibilidad de las expresiones fijas. Traducir Saramago en castellano*, lo inspira una frase del mismo Saramago: “Un escritor siempre es traductor, aunque lo sea de su lengua”, que animó a la autora a mirar con otros ojos las obras del escritor portugués. Una de las características de la labor de escritura de Saramago es la utilización de muchas expresiones del fondo patrimonial de la lengua portuguesa. Unas, perfectamente identificables; en general, las que reproducen sin alteraciones los llamados proverbios populares. Otras, en cambio, y son la mayoría, aunque reflejan efectivamente frases hechas del portugués, en muchas ocasiones obligan a entrar en el pensamiento del escritor para ver el sentido que él les da. Su escritura se transforma entonces en un proceso tan elaborado que es el mismo autor quien en las líneas siguientes *traduce* los significados que pretende recrear.

El 6º capítulo, de Fernando Martínez de Carnero, titulado: *La traducción automática en corpus especializados bilingües hispano-italianos*, trata las ontologías, a partir de WordNet, donde estas se proponen como uno de los instrumentos más útiles para el tratamiento de la traducción automática y para la anotación semántica de los *corpora*. Sin embargo, se abren gradualmente nuevas perspectivas de aplicación vinculadas al desarrollo de la web semántica. El análisis de las características técnicas de los diferentes proyectos existentes y el estudio de los errores y de las limitaciones que presentan puede servir para llevar a cabo investigaciones que, siguiendo criterios de modularidad, ayuden desde los diferentes sectores y áreas a mejorar las prestaciones actuales.

El 7º capítulo, de María Rodríguez Rodríguez, titulado: *El análisis contrastivo y el análisis de género, aplicados a la traducción inversa de textos especializados*, investiga cómo el análisis contrastivo y el análisis de género textual nos proporcionan datos esenciales sobre el tipo de texto que se va a traducir. Profundiza en los aspectos textuales que un profesional de la traducción debe tener en cuenta a la hora de analizar un texto para ajustar su propia traducción a estas mismas características. Asimismo, a la hora de revisar la traducción y con el fin de asegurar la calidad del resultado final, el traductor o traductora debe comparar el texto original y el texto meta haciendo un análisis contrastivo a todos los niveles.

El 8º capítulo, que finaliza esta primera parte, de Annette Myre Jørgensen, titulado: *Los vocativos en el lenguaje juvenil noruego y español*, trata los vocativos del lenguaje de los jóvenes de Madrid y de Oslo. El vocativo, merecedor de todo un caso propio en la morfología latina del sustantivo, es escasamente tratado en los análisis lingüísticos del español, a pesar del uso tan frecuente que se hace de él en la lengua española. Con respecto al vocativo noruego, al no existir propiamente vocativos en esta lengua, no se ha escrito mucho sobre ellos, situación que la autora está en condiciones de remediar, gracias a los *corpus* existentes del lenguaje oral ([www.colam.org](http://www.colam.org) y [www.gandalf.aksis.tale.no](http://www.gandalf.aksis.tale.no).)

El 1º capítulo de la 2ª parte, de Raquel Martín Martín, titulado: *Acercamiento al árabe marroquí a través de una pluralidad de sinónimos*. Un ejemplo intercultural en la práctica de la traducción directa e inversa, responde a los resultados de los talleres con estudiantes universitarios, donde se pide la redacción de la receta de la paella y a partir de sus ingredientes se elabora la elección textual. La finalidad de la investigación es abordar las dificultades de la interpretación y la búsqueda de los elementos de traducción claves a la hora de traducir y comprender un texto. No se pretende realizar una traducción óptima e ideal sino lo que se busca es reflexionar en los términos usados en español y en sus equivalencias en árabe marroquí así como en los significados intrínsecos y sus redes sémicas, dado que la elección de los términos depende en muchos casos del uso y de su carga cultural.

El 2º capítulo, de Fadoua El Heziti, titulado: *La dimensión intercultural en la didáctica de la traducción árabe-español (directa e inversa)*, se inspira en la cuestión de si el traductor nace o se hace. Sin duda es esta una pregunta que despierta el interés y la inquietud metodológica por la enseñanza de la traducción, al ser uno de los hitos más importantes del quehacer traslativo y de la ciencia de la traducción. Actualmente

queda fuera de duda que la actividad traductora es más que un proceso de traslación lingüística y que el aprendizaje y aplicación de mecanismos y estrategias para el trasvase de elementos *culturales* de la lengua A a la lengua B constituye una de las mayores dificultades en la didáctica de la traducción.

El 3º capítulo, de Abdesslam Okab, titulado: *Lectura comparatista en la teoría del lenguaje de Ibn Yinni*, lo inspira el libro *Las características* del antiguo gramático árabe, donde se plantean cuestiones del lenguaje relativas a su comienzo y desarrollo, desde la antigüedad griega hasta el pensamiento actual. De manera que se estudian los aspectos generales del lenguaje, el análisis y evolución de los conocimientos sobre la aparición de la lengua en la historia, el porqué se pone el nombre a las cosas y el funcionamiento del hecho de la comunicación intercultural e interlingüística.

El 4º capítulo, de M<sup>a</sup> Dolores Vivero García, titulado: *Humor e interculturalidad. Características del humor en el discurso periodístico francés y español*, se inspira en el humor como una de las estrategias discursivas que mejor revelan el tipo de relación que une a los miembros de un grupo, la visión común que estos comparten acerca de la vida social en todos sus aspectos y la identidad cultural que los caracteriza. Es por ello un campo privilegiado para el estudio de diferencias y semejanzas entre dos culturas como la francesa y la española. Aporta datos aplicables a una reflexión sobre las identidades culturales, la interculturalidad en el ámbito europeo y las resistencias que el hecho humorístico puede presentar a las operaciones de interpretación y de traducción.

El 5º capítulo, de Theofile Ambadiang, titulado: *Prácticas lingüísticas y conciencia intercultural en el contexto africano*, se propone describir las prácticas lingüísticas que se producen de manera típica en el África subsahariana. Para ello se adentra en el tema con una breve presentación del contexto sociolingüístico, caracterizado por una considerable diversidad lingüística interna, se centra luego en las prácticas lingüísticas propiamente dichas, destacando la marcada tendencia de los hablantes a mezclar lenguas, que tiene como efecto la aparición de nuevos códigos. En este caldo de cultivo se observa la plasticidad del lenguaje para conseguir la intercomunicación, sobretodo en las ciudades.

El 6º capítulo, de Joni Heirbaut, titulado: *Las imágenes de Dios y del Hombre en interacción. Salmos en traducciones bíblicas neerlandesas y españolas*, se sitúa en la lingüística cognitivo-funcional, donde el lenguaje es considerado como una doble realidad, reflectante y formuladora, y donde cobran especial importancia los personajes que toman parte en él. A través de un estudio comparativo se examina cómo se establecen las imágenes de *Dios* y el *Hombre* en una selección de Salmos, en traducciones bíblicas modernas españolas y neerlandesas. Estas imágenes se construyen en función de una con otra y de un modo discursivo interactivo.

El 7º capítulo, de Guojian Chang, titulado: *La traducción de la poesía china al español*, aborda las dificultades que entraña la poesía china, su traducción y los problemas de interpretación de algunos signos. En las traducciones al español se acomete un análisis pormenorizado de abundantes ejemplos de poesía con el fin de descubrir sus dificultades, sus errores y posibles soluciones. Se indaga en las diferentes ediciones que van apareciendo y se observan las distintas versiones. Los

errores pueden ser de diferente naturaleza por lo que hay que procurar un equilibrio entre la concisión y la amplitud expresiva. Ante una contradicción fónico-semántica se habrá de anteponer la transmisión de la idea y del sentimiento combinando fidelidad y fluidez textual, de tal modo que se vuelve a plantear el dilema entre traducción literal y traducción libre.

El 8º capítulo, de Megumi Taniguchi, titulado: *Algunas consideraciones prácticas sobre las traducciones hispano-japonesas*, aborda en la presentación el concepto de traducción y la complejidad que supone respecto al japonés. Se contextualiza haciendo referencia a la historia y a las características de esta lengua para comprender su funcionamiento de forma práctica con ejemplos sencillos de entender. Así, se puede constatar de forma pragmática que de una misma frase española pueden salir varias traducciones japonesas, según quién la dice y en qué situación. En todas ellas se mantiene el mismo significado nuclear pero se les da un sentido social diferente.

Por todo lo anteriormente expuesto, este libro constituye una obra colectiva sobre la traducción lingüística y cultural, en particular sobre los aspectos metodológicos y conceptuales, analizados tanto desde un punto de vista teórico como práctico. Desde un enfoque multilingüístico e intercultural se abarca la globalidad de los espacios: hispánico, árabe, latino, portugués, italiano, inglés, noruego, francés, africano, neerlandés, chino y japonés. Con ello se consigue un trabajo científico de alcance internacional que aspira a ser obra de consulta para aquellos que dedican sus afanes a las tareas de traducción e interculturalidad.

Beatriz SOTO

SAAD, Saad Mohamed, *Estudios de lingüística y traductología árabe*, Madrid: Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (2010), ISBN: 977-222-314-7

El presente libro es una recopilación de artículos relacionados con la lingüística y traductología árabe editado por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid y coordinado por el profesor Saad Mohamed Saad.

Se encuentra dividido en tres partes, la primera dedicada a las *Influencias y Contrastes entre el Español y el Árabe*, una segunda a la *Traducción del Texto literario* y la tercera a la *Traducción del Texto Jurídico y Religioso*; cada una de ellas incluye a su vez dos estudios de diferentes autores.

En la introducción el coordinador indica la importancia del español y árabe un mundo cada vez más globalizado y hace una presentación de la obra, dirigida desde el departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y que cuenta con la aportación de profesores de la Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Oviedo y Universidad de Al-Azhar de Egipto.

La primera parte de la compilación, titulada *Influencias y Contrastes entre el Español y el Árabe*, comprende dos estudios:

a) Estudio de las incorporaciones del hispanoárabe en el *Iqtibās al-Anwār* de Abū Muhammad al-Rušāfī (s. XII) de Katjia Torres. El estudio está dedicado a las